

## ВИХІД 16

2. У пустелі вся громада Ізраїльтян почала нарікати на Мойсея та Аарона.

3. Ізраїльські нащадки говорили їм: О, коли б ми повмирали від руки Господа в єгипетській землі, коли ми сиділи біля казанів з м'ясом і їли хліб досита! Ви ж вивели нас у цю пустелю, щоб усю цю громаду вигубити голодом!

## خروج 16

2. در آن صحرا، جماعتِ بنی اسرائیل جملگی بر ضد موسی و هارون زبان به شکایت گشودند.

3. بنی اسرائیل بدیشان گفتند: «کاش در همان سرزمینِ مصر به دست خداوند مرده بودیم! آنجا گردِ دیگهای گوشت می نشستیم و نانِ سیر می خوردیم؛ ولی ما را به این بیابان آورده‌اید تا همگی این جماعت را از گرسنگی بکشید.»

11. І Господь заговорив до Мойсея,  
кажучи:

12. Я почув нарікання нащадків Ізраїля.  
Скажи їм: Під вечір будете їсти м'ясо, а  
вранці насититесь хлібом. І пізнаєте, що  
Я – Господь, ваш Бог!

13. Настав вечір, налетіли перепели і  
покрили табір. А вранці довкола табору  
випала роса.

14. Коли ж роса зійшла, на поверхні  
пустелі з'явилося щось дрібне, як крупи,  
дрібне, наче іній на землі.

15. Побачивши це, Ізраїльтяни запитали  
один одного: Що це? Адже вони не  
знали, що це було. А Мойсей сказав їм:  
Це хліб, який Господь дав вам на поживу.

11. خداوند به موسی گفت:

12. «شکایت بنی اسرائیل را شنیده‌ام. بدیشان بگو:  
”هنگام عصر گوشت خواهید خورد و بامدادان از نان  
سیر خواهید شد تا بدانید که من پیه‌ی خدای شما  
هستم.“»

13. شامگاهان، بلدرچین‌ها برآمدند و اردوگاه را  
پوشانیدند؛ و بامدادان لایه‌ای از شب‌نم، گرداگرد اردوگاه  
نشست.

14. و چون شب‌نم برخاست، اینک بر روی صحرا  
پولکهای ریز شبیه ژاله میخزده بر زمین پدیدار شد.

15. بنی اسرائیل با دیدن آن به یکدیگر گفتند: «این  
چیست؟» زیرا نمی‌دانستند آن چیست. موسی بدیشان  
گفت: «این نانی است که خداوند به شما داده تا بخورید.

16. Це і є саме те, про що говорив Господь: Тож нехай кожний збирає його за кількістю осіб – гомер на особу. Збиратимете на кожну людину за кількістю душ, що проживають у вашому наметі.

17. Ізраїльські нащадки так і зробили, – хто зібрав більше, а хто менше.

18. Та коли міряли гомером, то не мав надлишку той, хто зібрав багато, як і той, хто мало зібрав, не мав недостачі. Кожен збирав відповідно до потреби і кількості у нього їдців.

16. فرمان خداوند این است: ”هر یک از شما به اندازه خوراکش از آن برگیرد. برای هر نفر که در خیمه شاست، به اندازه یک عومر، به شماره نفوس برگیرید.“»

17. پس بنی اسرائیل چنین کردند؛ برخی زیاد برگرفتند، برخی کم.

18. و آن را به معیار عومر اندازه گرفتند. آن که زیاد برگرفته بود اضافه نداشت و آن که کم برگرفته بود، کم نداشت. هر کس به اندازه خوراکش برگرفته بود.

19. Мойсей попередив усіх:  
Хай ніхто не залишає того до  
ранку!

20. Але Мойсея не всі  
послухали. Дехто залишив  
його до ранку, тому завелися в  
ньому черв'яки, і воно  
засмерділося. Тож Мойсей  
розсердився на них.

21. Люди збирали його рано-  
вранці – кожний відповідно до  
кількості у нього їдців. Коли ж  
припікало сонце, воно тануло.

19. آنگاه موسی بدیشان گفت: «هیچ کس  
نباید چیزی از آن را تا صبح باقی نگاه دارد.»

20. اما به موسی گوش ندادند و برخی قسمتی  
از آن را تا صبح باقی نگاه داشتند. ولی آنچه  
نگاه داشته بودند، گرم گذاشت و متعفن شد.  
پس موسی بر ایشان خشم گرفت.

21. باری، هر روز صبح هر کس به اندازه  
خوراکش از آن برمی گرفت، و با گرم شدن  
آفتاب آب می شد.

**Проповідь 14.07.2024 (7-й рік нашої ери) про вихід євреїв з Єгипту 16,2-3.11-21**

**Шановна громадо!**

1. Ізраїльтяни сказали в пустелі, коли дорога була сповнена труднощів: «Якби Господь дав нам померти в Єгипті! Там ми сиділи біля м'ясних горщиків і мали змогу наїстися досхочу. Тепер ви завели нас у цю пустелю, де ми всі згинемо від голоду». (Вихід 16, 3b-c-d-e) Ми також знаємо це з певних ситуацій: ми в розпачі, у нас більше немає надії. Ми сумуємо за минулим, скаржимося Богу на свої страждання.

**خطبه 14.07.2024 (هفتم پس از میلاد) درباره خروج**

**یهودیان از مصر 21-3.11-16.2**

**جامعه عزیز!**

1. بنی اسرائیل در بیابان، هنگامی که راه پر از سختی بود، گفتند: «ای کاش خداوند اجازه می داد در مصر بمیریم! آنجا پشت قابلمه های گوشت نشستیم و توانستیم سیرمان را بخوریم. اکنون ما را به این صحرا هدایت کردی، جایی که همه ما از گرسنگی هلاک خواهیم شد. ما حسرت گذشته را می خوریم، از رنج خود به خدا شکایت می کنیم»

2. Біженець з Африки розповідає про свій досвід пустелі: «Я виїхав з рідного села 5 років тому. Нас 9 дітей. Наша маленька ферма не могла всіх прогодувати. Деякі з моїх братів і сестер поїхали до столиці. Я був спроможний поїхати до Європи. Ти матимеш успіх і повернешся в село багатим» – так зі мною тоді прощалися. Але що сталося далі?

2. یک پناهنده از آفریقا از تجربیات خود در بیابان می گوید: «پنج سال پیش روستای زادگاهم را ترک کردم. ما 9 بچه هستیم. مزرعه کوچک ما نمی توانست همه را سیر کند. تعدادی از خواهر و برادرهایم به پایتخت رفتند. برای رفتن به اروپا به من اعتماد کردند. "تو موفق خواهی شد، به عنوان یک مرد ثروتمند به روستای ما باز خواهی گشت" - آن موقع با من خداحافظی کردند. اما بعد چه شد؟

3. Я мало не помер від спраги в пустелі, коли зламався автобус, за який я заплатив багато грошей. У Лівії ми жили у своєрідній в'язниці, до нас, африканців, ставилися як до бруду. Нарешті ми перетнули човном Середземне море. Це була подорож жахів. Наш човен затонув, багато загинуло, тільки я зміг врятуватися. В Італії я був сам. Я заробляв гроші на життя роботою на городах, через це зіпсував спину. Знаходячись в Німеччині я мав повернутися до Італії. Я сховався. Після Дублінського терміну моя заява про надання притулку була відхилена.

3. نزدیک بود در بیابان از تشنگی بمیرم که اتوبوسی که برایش پول زیادی پرداخت کردم خراب شد. در لیبی ما در یک نوع زندان زندگی می کردیم. بالاخره با قایق از دریای مدیترانه عبور کردیم. یک سفر ترسناک قایق ما غرق شد، بسیاری مردند، من فقط توانستم خودم را نجات دهم. در ایتالیا من تنها بودم. من برای زندگی با شغل در باغ ها پول به دست آوردم، اما کرم را هم خراب کردم. در آلمان قرار بود به ایتالیا برگردم. مخفی شدم پس از پایان مهلت دوبلین، درخواست پناهندگی من رد شد.

4. Припущення жити вдома – це безперспективність. Іноді в мене була депресія. Я питаю Бога: «Чому Ти вивів мене з Африки? Тут в Європі не має землі обітованої. Я живу тут по життю так само, як і вдома. За винятком того, що там мій дім, а тут багато людей показують на мене і питають: чого тут африканець хоче? Якби ж я залишився вдома! Боже мій, вислухай мою скаргу і допоможи мені!»

4. تحمل، مسکن در خانه، بدون چشم انداز. گاهی اوقات افسردگی دارم. از خدا می پرسم: چرا مرا از آفریقا بیرون آوردی؟ اینجا در اروپا سرزمین موعودی وجود ندارد. من زندگی اینجا را درست مثل خانه پشت سر می گذارم. با این تفاوت که خانه من آنجاست و بسیاری از مردم اینجا به من اشاره می کنند و می پرسند: آفریقایی اینجا چه می خواهد؟ اگر فقط در خانه مانده بودم! خدای من، شکایت مرا بشنو و کمک کن!»



5. Який для мене урок із досвіду ізраїльтян і африканців у пустелі? Скаржитесь Богу на свої страждання. Принесіть йому від свого серця будь-який відчай, смуток, гіркоту, які є в вас. Ви можете сказати йому. Бог може витримувати критику. Він – Бог і знає, що інколи вимагає від нас багато.

5. چه درسی از این تجارب بیابانی اسرائیلی ها و آفریقایی ها برای من دارد؟ از رنج خود به خدا شکایت کن. هر چه ناامیدی و غم و تلخی در درونت هست از دلت به سوی او بیاور. میتونی بهش بگی خدا می تواند انتقاد را تحمل کند. او خداست و می داند که گاهی از ما چیزهای زیادی می خواهد.

6. Бог почув скаргу  
ізраїльтян і допоміг їм.

«Увечері прилетіли  
перепілки і накрили табір.  
Зранку навколо табору була  
роса. Коли роса зникла, на  
підлозі пустелі лежало щось  
ніжне. Воно було зернистим  
і дрібним, як іній на землі.  
...Мойсей сказав їм: «Це той  
хліб, який Господь дає вам  
їсти». (Вихід 16, 13.14.15с)

6. خداوند شکایت بنی اسرائیل را شنید  
و به آنها کمک کرد. «شب بلدرچین آمد  
و اردوگاه را پوشاند. صبح در اطراف  
اردوگاه شبنم بود. وقتی شبنم از بین  
رفت، چیزی ظریف روی کف صحرا  
بود. مثل یخبندان روی زمین دانه دانه و  
خوب بود. موسی به آنها گفت: «این  
همان نانی است که خداوند به شما می  
دهد تا بخورید.»

7. Сирійський біженець розповідає про свій досвід у пустелі під час втечі та Божу допомогу: «Наше місто було в облозі Ісламської держави, яка вбила та викрала багатьох жителів. Ми залишили наше місто й прибули до Ізміра в Туреччині багатьма об'їзними шляхами з великою удачею, ні – з Божою допомогою. З Ізміра ми поїхали на гумовому човні на грецький острів Хіос. Море було штормове. Дорога тривала три години. Ми дуже боялися, щоб нам вдалося це зробити.

7. یک پناهنده سوری از تجربیات خود در بیابان هنگام فرار و یاری خدا می گوید: «شهر ما در محاصره دولت اسلامی بود که بسیاری از ساکنان را کشت و ربود. شهرمان را ترک کردیم و با اقبال فراوان از طریق مسیرهای انحرافی به ازمیر ترکیه رسیدیم، نه: به یاری خدا. از ازمیر با قایق لاستیکی به جزیره یونانی به نام خیوس رفتیم. دریا طوفانی بود. سفر سه ساعت طول کشید. ما خیلی ترسیدیم که آیا بتوانیم این کار را انجام دهیم.

8. Ми молилися знову і знову.  
Слава Богу, ми приїхали на Хіос.  
Це означає, що човен перекинувся  
перед Хіосом, і ми врятувалися,  
діставшись до берега. Дорослі  
допомагали тим, хто не вміє  
плавати. На острові греки  
показали нам дорогу до табору  
біженців. У таборі нам дали їжу та  
одяг. В морі ми втратили все.  
Потім нас на кораблі відвезли до  
Афін. Нарешті ми прибули до  
Німеччини через Грецію,  
Македонію, Сербію, Хорватію та  
Австрію.

8. بارها و بارها نماز خواندیم. خدا را شکر به  
خیوس رسیدیم. این بدان معناست که قایق در  
مقابل خیوس واژگون شد و ما خودمان را با شنا  
به سمت ساحل نجات دادیم. بزرگسالان به  
کسانی که شنا بلد نبودند کمک می کردند. در  
جزیره، یونانیان راه کمپ پناهندگان را به ما نشان  
دادند. در اردوگاه به ما غذا و لباس می دادند.  
ما همه چیز را در دریا از دست داده بودیم.  
سپس ما را با کشتی به آتن بردند. بالاخره از  
طریق یونان، مقدونیه، صربستان، کرواسی و  
اتریش به آلمان رسیدیم.

9. Кожного дня нам допомагав Бог: привітні, чуйні люди зустрічали нас і давали їсти. За цей час наша віра дуже зросла. Ми вже давно живемо в Німеччині, у нас все добре і є робота. Ми дякуємо Богу, що Він допомагає нам кожен день і до сьогодні. І добре пам'ятати, як Бог допоміг нам, коли ми були у великій небезпеці.

9. هر روز خداوند به ما کمک می کرد، افراد صمیمی و مفید با ما ملاقات می کردند و به ما غذا می دادند. ایمان ما در این مدت بسیار رشد کرده است. ما الان خیلی وقته که آلمان زندگی می کنیم، حالمون خوبه، کار داریم. خدا را شکر می کنیم که تا به امروز هر روز به ما کمک کرده است. و خوب است که به یاد بیاوریم وقتی در خطر بزرگی بودیم، خدا چقدر به ما کمک کرد.

10. Бог дав ізраїльтянам манну і перепелів у пустелі – хліб і м'ясо для життя. Він завжди знову допомагає і нам. Як пастор цієї церкви, я також можу заспівати пісню про це. Я часто молюся вранці перед церковною службою: Боже, дай, щоб до церкви прийшло понад 60 людей. Потім я зайнятий церковною службою і багатьма іншими справами. Потім мені кажуть: на службі було 64 людини. Бог відповів на мою молитву.

10. خداوند به بنی اسرائیل مانا و بلدرچین در بیابان و نان و گوشت برای زندگی عطا کرد. او همیشه به ما هم کمک می کند. به عنوان کشیش این کلیسا، می توانم ترانه ای نیز در این باره بخوانم. من اغلب صبح ها قبل از مراسم دعا می کنم: خدای عزیز، اجازه بده پیش از 60 نفر به کلیسا بیایند. سپس مشغول خدمات کلیسا و خیلی چیزهای دیگر هستم. بعد به من می گویند: 64 نفر در خدمت بودند. خداوند دعای مرا مستجاب کرده است.

11. Або вранці я не знаю, як я встигну все в день перед відпусткою. Зустріч тут, зустріч там, я ще маю це написати, це підготувати. Я в стресі. Увечері розумію, що все зробив. Я дякую Богу, що знову допоміг мені. Навіть коли справа доходить до більших речей, я відчуваю такі відповіді на молитви.

11. صبح نمی دانم چگونه می خواهم همه چیز را قبل از تعطیلات آن روز مدیریت کنم. یک قرار اینجا، یک قرار آنجا، هنوز باید آن را بنویسم، آن را آماده کنید. من استرس دارم عصر متوجه می شوم: من همه کارها را انجام داده ام. خدا را شکر می کنم که دوباره به من کمک کرد. حتی وقتی صحبت از چیزهای بزرگتر می شود، من چنین دعاهاى مستجاب را تجربه می کنم.

12. Три роки тому ми боролися за єдиний початок богослужінь о 10:30 ранку. У церковній раді були різні думки з цього приводу. Багато енергії було вкладено в спроби запобігти цій меті – «богослужіння о 10:30 ранку» – натомість вони хотіли дотримуватися старого часу 10:00, який був занадто раннім для багатьох мігрантів. Потім відбулися важливі збори громади.

12. سه سال پیش برای شروع یکنواخت خدمات کلیسا در ساعت 10:30 صبح مبارزه کردیم. در شورای کلیسا نظرات مختلفی در این مورد وجود داشت. تلاش زیادی برای جلوگیری از این هدف "خدمت کلیسا در ساعت 10:30 صبح" صرف شد - در عوض آنها می خواستند به ساعت 10 صبح که برای بسیاری از مهاجران خیلی زود بود، پایبند بمانند. سپس جلسه بسیار مهم جامعه فرا رسید.



13. Прихильники обох думок добре підготувалися і запросили багато людей.

Вранці я не знав, як воно вийде. Ми молилися знову і знову. Засідання громади було дуже бурхливим. Зрештою було голосування. Була явна більшість за новий початок о 10.30 ранку. Я був щасливий і вдячний. Бог відкрив важливі двері на шляху до міжкультурної церкви.

13. طرفداران هر دو نظر به خوبی آماده شده بودند و افراد زیادی را دعوت کرده بودند. صبح نمی دانستم چطور می شود. بارها و بارها دعا کردیم. جلسه انجمن بسیار پرتلاطم بود. در پایان رای گیری شد. اکثریت قاطع موافق شروع جدید ساعت 10.30 صبح بودند. خوشحال و سپاسگزار بودم. خدا دری مهم را در راه یک کلیسای بین فرهنگی باز کرده بود.

14. Який для мене урок із цього позитивного досвіду Божої допомоги в пустелі? Звертайтеся до Нього зі своїми проханнями. Вірьте в те, що Він може вам допомогти, хоче допомогти і допоможе. Зберігайте цю довіру до Його допомоги навіть у посушливі періоди. Я вірю, що ви також відчуєте Його допомогу. Якщо так, то не забувайте подякувати Йому.

14. از این تجربیات مثبت کمک خداوند در بیابان چه درسی برای من دارد؟ با درخواست های خود به او حمله کنید. اعتماد داشته باشید که او می تواند به شما کمک کند، می خواهد کمک کند و کمک خواهد کرد. این اعتماد را به کمک او حتی از طریق طلسم های خشک نگه دارید. من معتقدم شما نیز کمک او را تجربه خواهید کرد. اگر چنین است، فراموش نکنید که از او تشکر کنید.

15. Серед ізраїльтян кожна родина збирала манну із дна пустелі, хліб, який дав їм Бог. «Один зібрав багато, інший мало. Потім міряли зібране кожним. Хто зібрав багато, той не мав забагато, а хто назбирав мало, той не мав занадто мало».

(Вихід 16, 17b.18) Отже назбирати забагато не допомагало, тому що манну потрібно було збирати щодня, а потім їсти. Не вдалося створити запаси.

15. تمام خاندان بنی اسرائیل نانی را که خدا به آنها داده بود، از صحرا جمع کردند. «یکی خیلی جمع کرد، دیگری کمی. سپس آنچه را که همه جمع کرده بودند اندازه گرفتند. آنهایی که زیاد جمع کرده بودند، زیاد نداشتند، و آنهایی که کم جمع کردند، خیلی کم نداشتند (خروج 16، 17b.18). 17. و بعد می خورد. منابع ایجاد نشد.

16. Відомий християнський пастор Дітріх Бонхеффер якось сказав: «Я вірю, що Бог хоче дати нам стільки стійкості, скільки нам потрібно в будь-якій надзвичайній ситуації. Але він не дає нам цього наперед, щоб ми покладалися не на себе, а на Нього». Для мене це урок із цього досвіду з манною, яку ізраїльтяни щодня отримували від Бога.

16. یک کشیش مسیحی معروف،  
دیتریش بونهوفر، یک بار گفت: «من  
معتقدم که خدا می خواهد در هر شرایط  
اضطراری به اندازه نیاز ما انعطاف پذیری  
به ما بدهد. اما او آن را از قبل به ما نمی  
دهد، تا ما به خودمان تکیه نکنیم، برای  
من، این درسی است از این تجربه با مانایی  
که بنی اسرائیل هر روز از خدا دریافت  
می کردند.

17. Не можна заpastися Божою допомогою. Звичайно, ми хочемо цього: безпеки на всі часи до кінця наших днів. Але нова Божа поміч приходить тільки щодня, як манна. Щоранку ми можемо і повинні молитися, щоб Бог допоміг нам пережити цей день. Увечері, коли ми заспокоїмося, ми побачимо, як він допоміг. Кожного дня виникають нові виклики, але кожного дня Бог на нашому боці. Ми можемо довіряти йому щодня знову. «Я вірю, що Бог хоче дати нам стільки стійкості, скільки нам потрібно в будь-якій надзвичайній ситуації. Але він не дає нам цього наперед, щоб ми покладалися на себе, а не на Нього».

Амінь.

17. شما نمی توانید کمک های خدا را ذخیره کنید. البته ما این را می خواهیم: امنیت برای همیشه تا پایان روزهای ما. اما کمک های خدا فقط هر روز تازه می شود، مانند منا. هر روز صبح باید و ممکن است دعا کنیم که خدا به ما کمک کند تا در این روز گذرانده باشیم. عصر، وقتی آرام می شویم، می توانیم ببینیم که او چگونه کمک کرده است. هر روز چالش های جدیدی وجود دارد، اما هر روز خدا در کنار ما است. ما می توانیم هر روز دوباره به او اعتماد کنیم. "من معتقدم که خدا می خواهد به ما در هر شرایط اضطراری به اندازه نیاز ما انعطاف پذیری بدهد. اما پیشاپیش آن را به ما نمی دهد تا به خودمان تکیه نکنیم، آمین».